

Hồ Quỳnh Anh

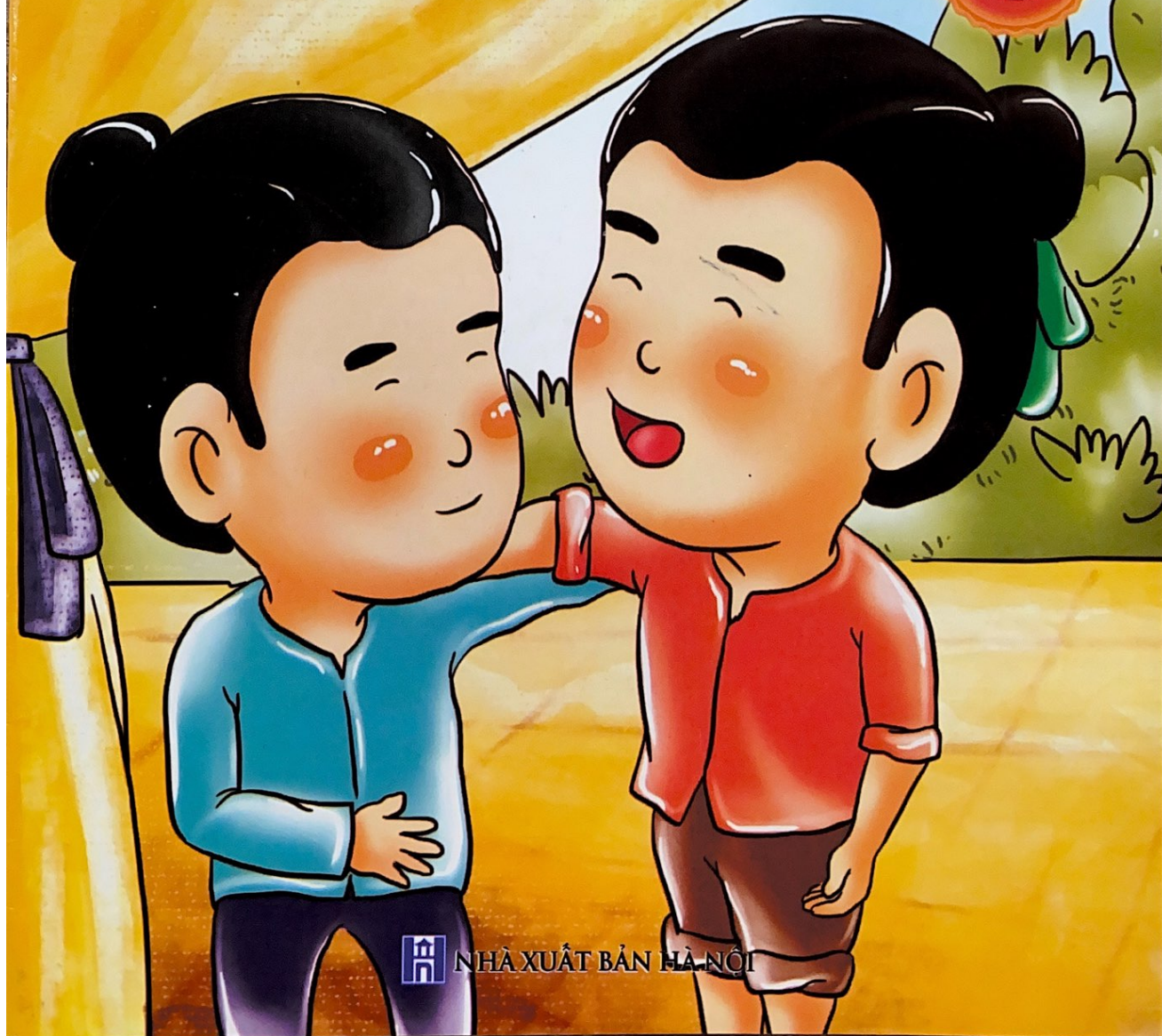
Tủ sách song ngữ Việt - Anh

HAI ANH EM

The Two Brother

Biên soạn: NGUYỄN NHƯ QUỲNH

Mới



NHÀ XUẤT BẢN HÀ NỘI

HAI ANH EM

The Two Brothers

Biên soạn:
NGUYỄN NHƯ QUỲNH





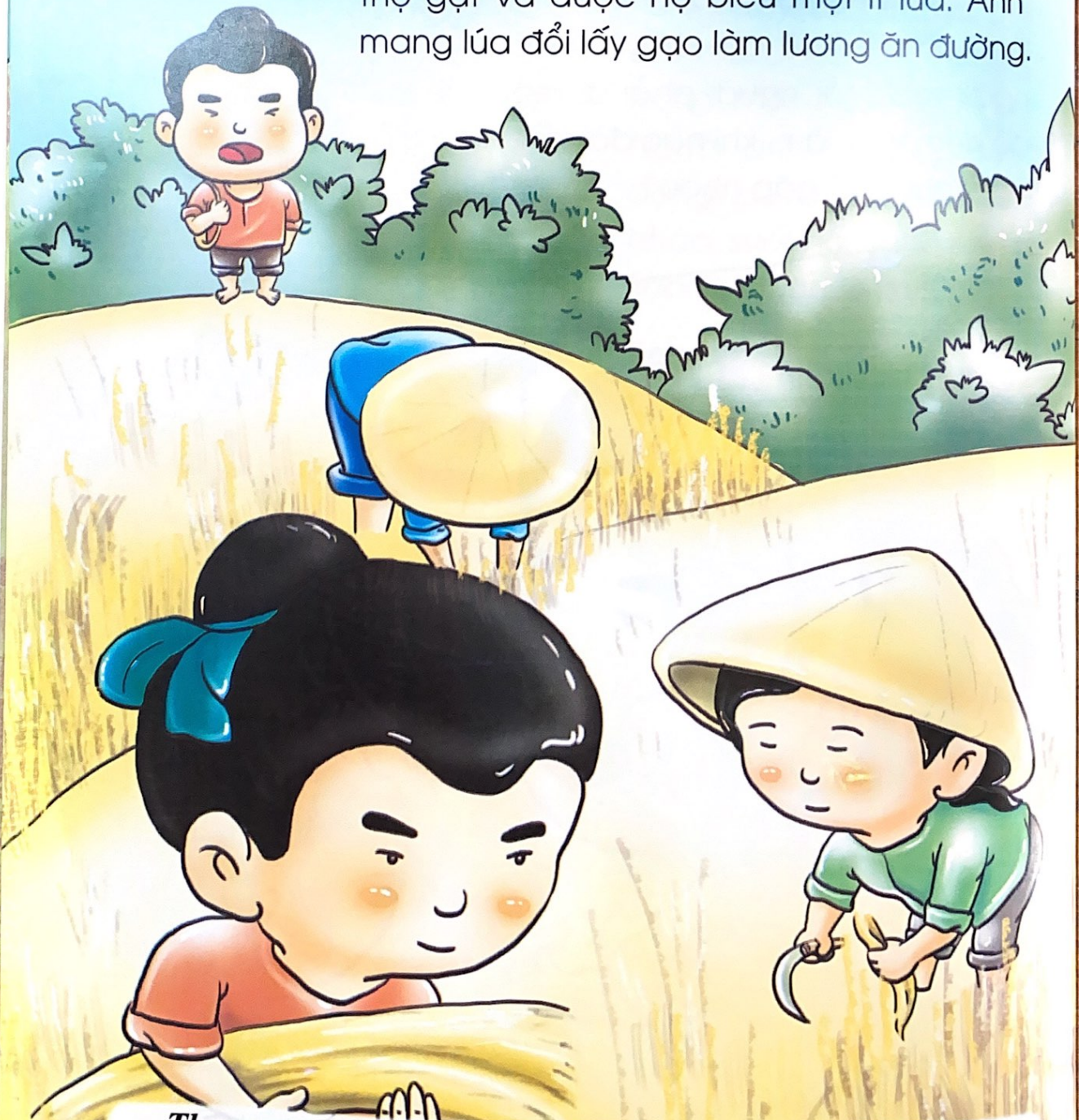
Ngày xưa, có hai anh em mồ côi cha mẹ, sống trong một ngôi nhà nhỏ. Người anh chăm chỉ lao động, còn người em thì lười nhác, suốt ngày rong chơi, không muốn làm việc gì.

Once upon a time, there were two brothers who had lost their parents and lived in a small house. The older brother was diligent whereas the younger brother was lazy.

Một hôm, người anh nói với em: "Nếu chúng mình không chịu khó làm việc thì chẳng bao lâu nữa mình sẽ đói khổ. Vì vậy, ngày mai mỗi người phải đi một nơi để kiếm việc làm, khi nào đời sống khá giả, ta sẽ quay về gặp nhau".

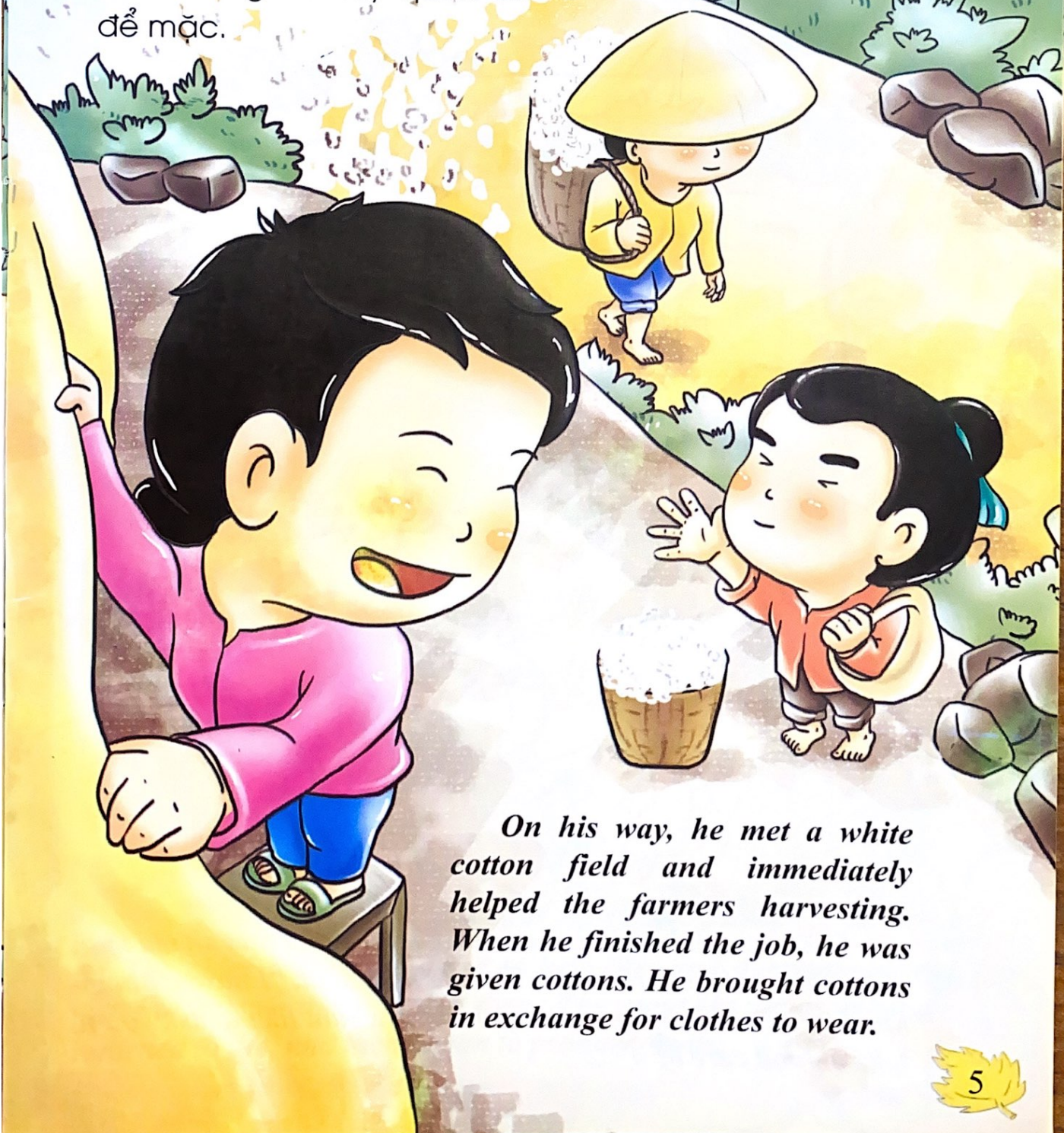
One day, the older brother said, "If we don't work hard enough, we will soon be in poverty. Therefore, I suggest that each of us should travel from home to find a job. When our lives is better-off, we will come back to meet each other."

Người em vâng lời. Vừa ra khỏi làng, người anh gặp một cánh đồng lúa đang chín rộ, anh liền xuống giúp những người thợ gặt và được họ biếu một ít lúa. Anh mang lúa đổi lấy gạo làm lương ăn đường.



The younger one agreed with his brother's idea. As soon as the older brother left the village, he met a rice field that was in harvest season. He immediately joined the farmers and helped them collecting rice crop. He received a little bit of rice from them.

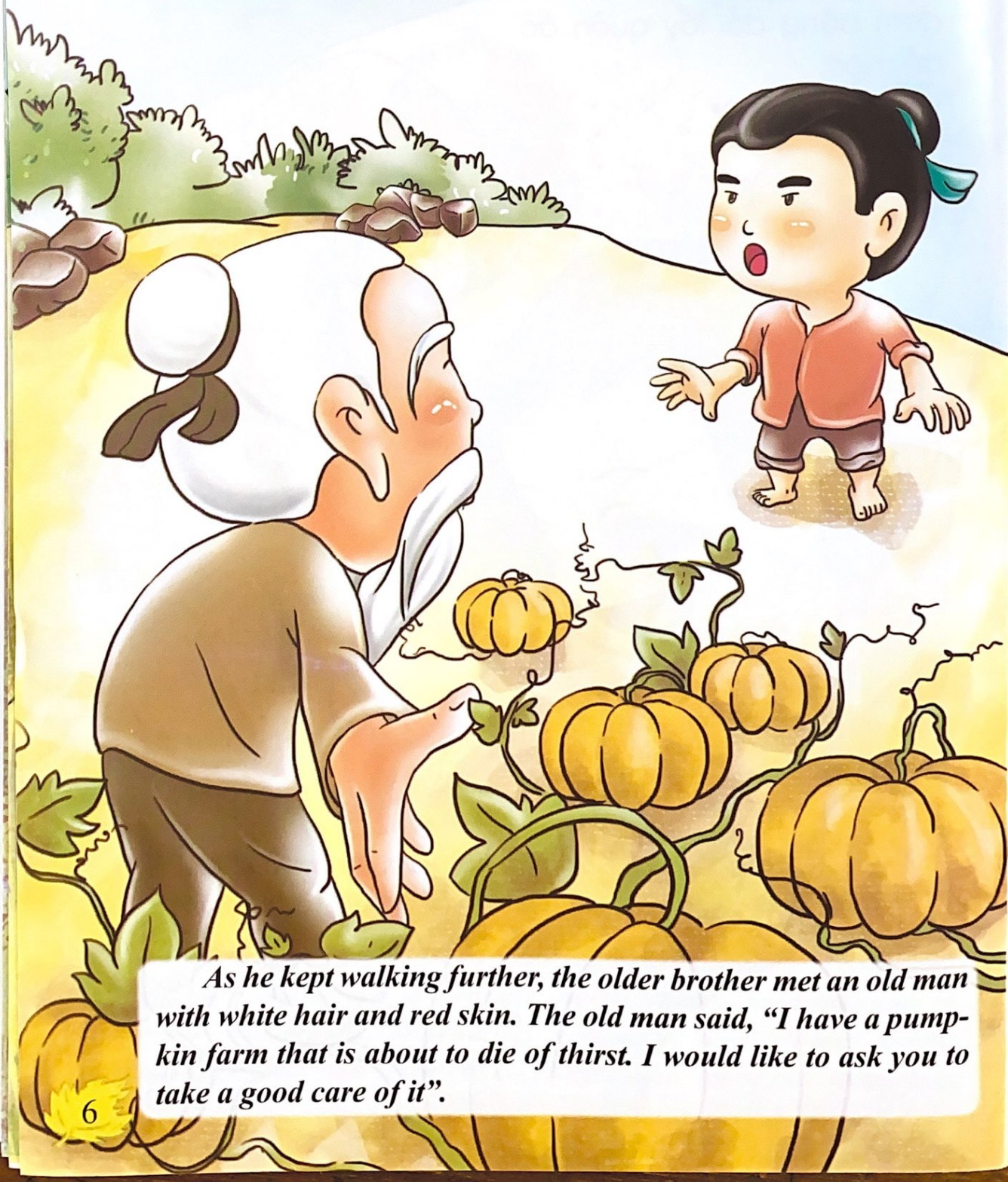
Đi một quãng đường nữa,
người anh gặp cánh đồng
bông trắng xóa, anh liền
xuống hái giúp. Hái xong anh
được tặng một ít bông. Anh
đem bông đổi lấy quần áo
để mặc.



*On his way, he met a white
cotton field and immediately
helped the farmers harvesting.
When he finished the job, he was
given cottons. He brought cottons
in exchange for clothes to wear.*

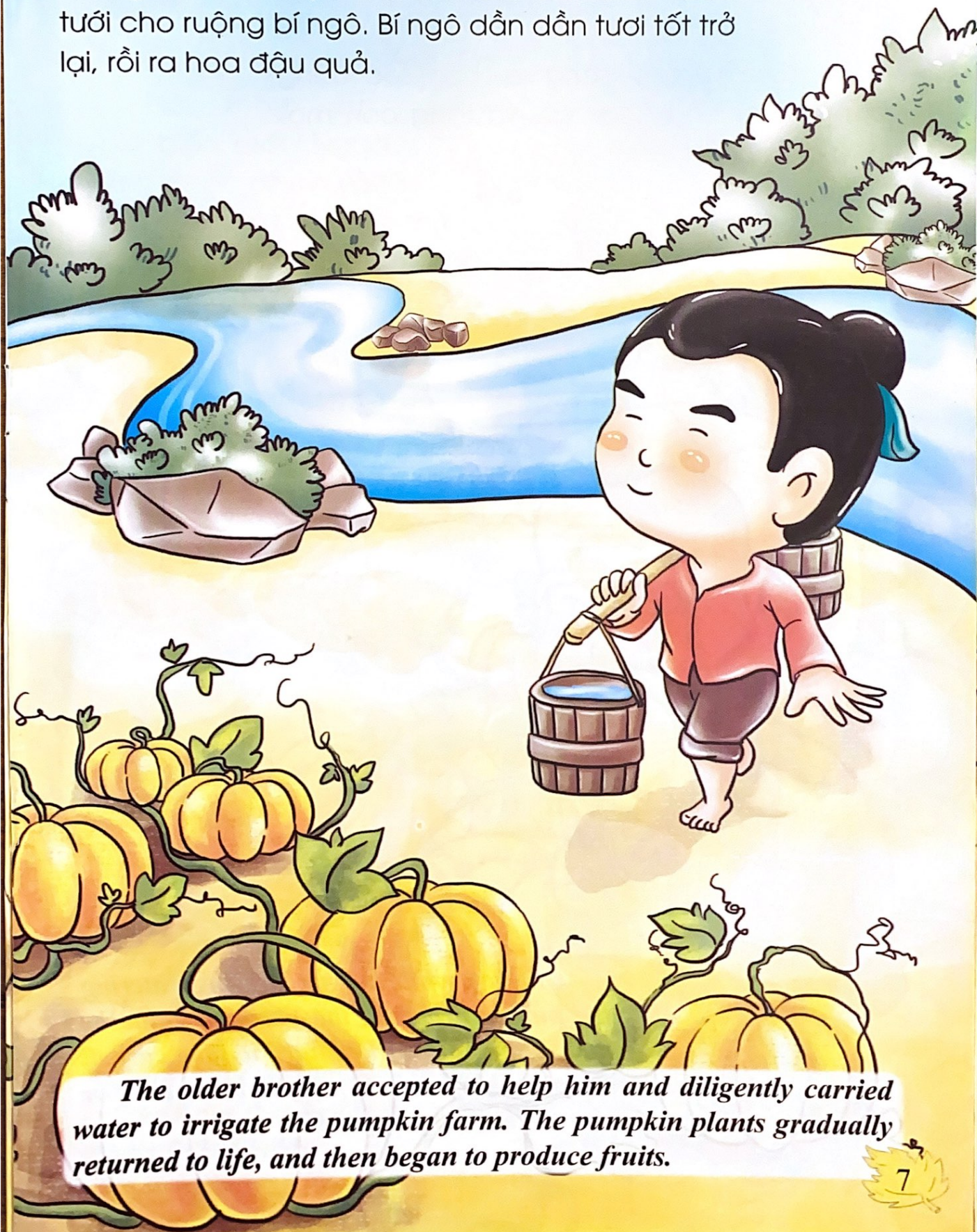
Đi tiếp một quãng nữa, người anh gặp một cụ già tóc trắng như cước, da đỏ như quả bồ quân. Cụ già nói:

- Ta có ruộng bí ngô sắp chết khát, ta muốn nhờ con chăm sóc cho nó ra hoa đậu quả!



As he kept walking further, the older brother met an old man with white hair and red skin. The old man said, "I have a pumpkin farm that is about to die of thirst. I would like to ask you to take a good care of it".

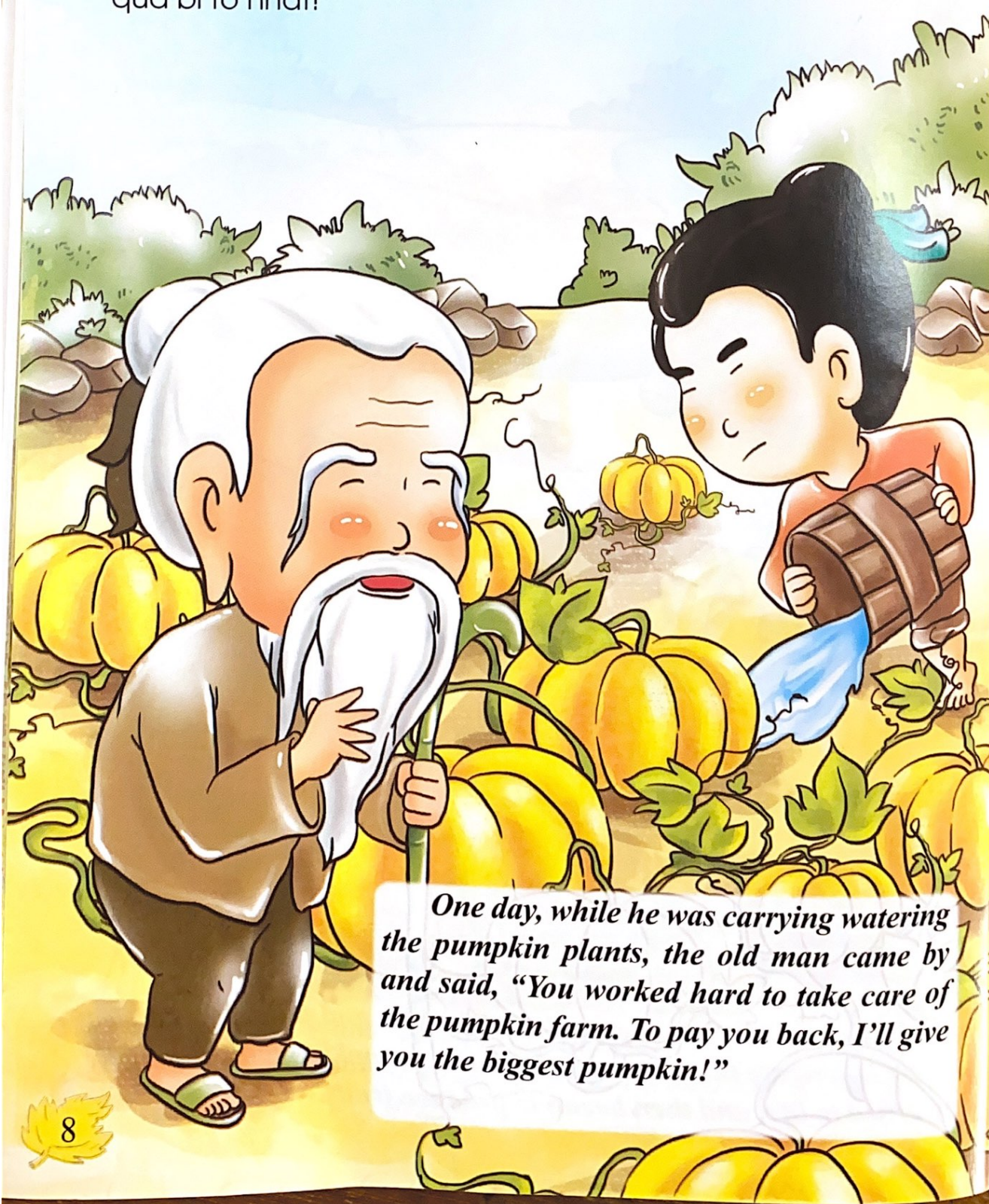
Người anh nhận lời và chăm chỉ xách nước tưới cho ruộng bí ngô. Bí ngô dần dần tươi tốt trở lại, rồi ra hoa đậu quả.



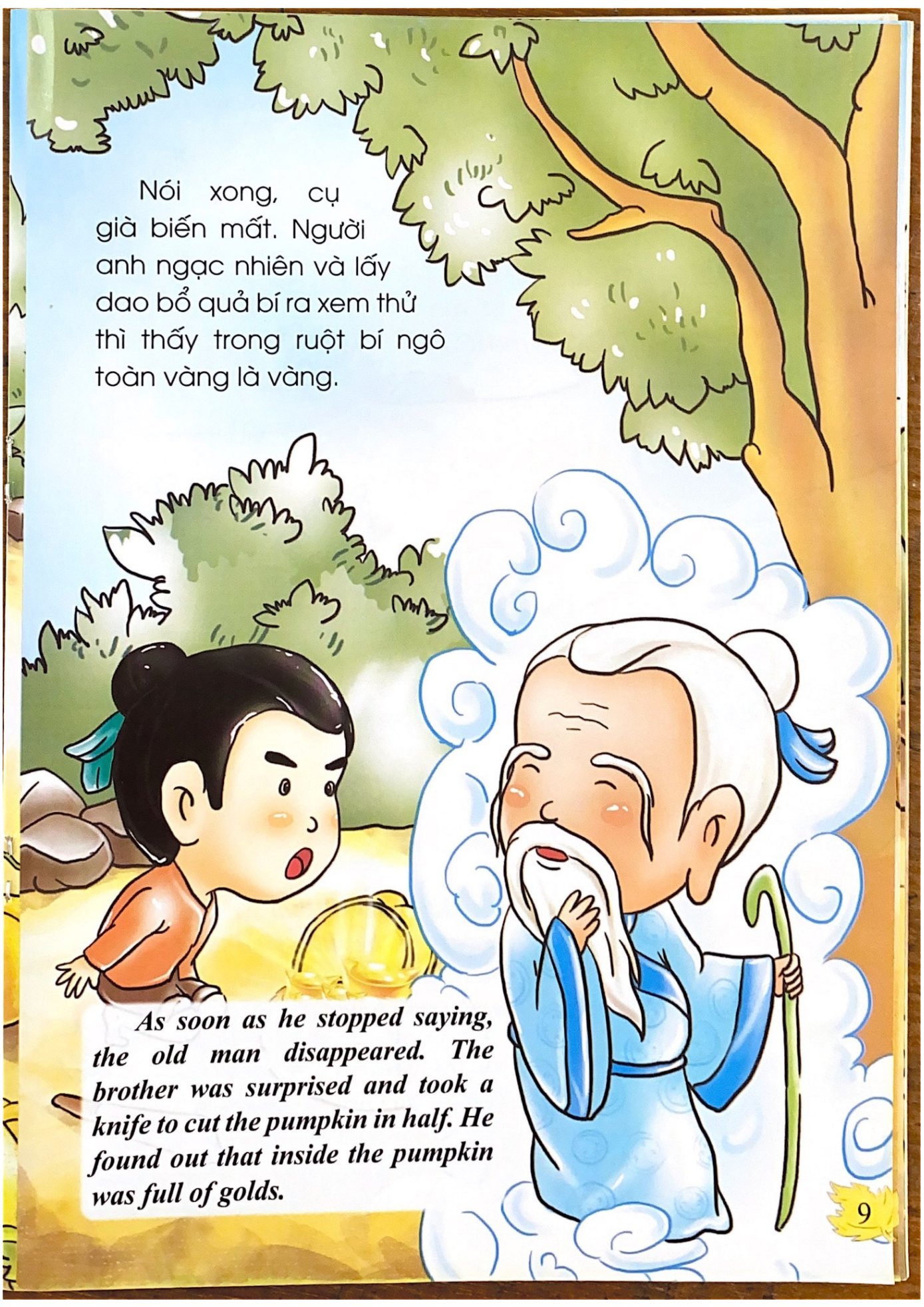
The older brother accepted to help him and diligently carried water to irrigate the pumpkin farm. The pumpkin plants gradually returned to life, and then began to produce fruits.

Một hôm, anh đang xách nước tưới bí ngô thì cụ già tới và nói:

- Con đã vất vả cứu sống và chăm sóc ruộng bí ngô. Để trả công con, ta tặng con một quả bí to nhất!



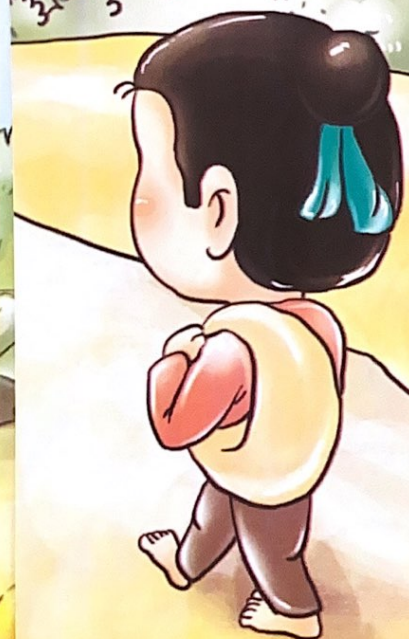
One day, while he was carrying watering the pumpkin plants, the old man came by and said, "You worked hard to take care of the pumpkin farm. To pay you back, I'll give you the biggest pumpkin!"

A colorful illustration of a scene from a story. On the left, a young boy with black hair in a bun, wearing an orange tunic, is crouching and looking surprised with his mouth open. In the center, a large, glowing yellow pumpkin sits on the ground. On the right, an old man with a long white beard, wearing a blue robe, is standing on a cloud. He is holding a green walking stick and has his hands clasped near his face in a surprised or reverent expression. The background features a large tree with green foliage and a blue sky with soft clouds.

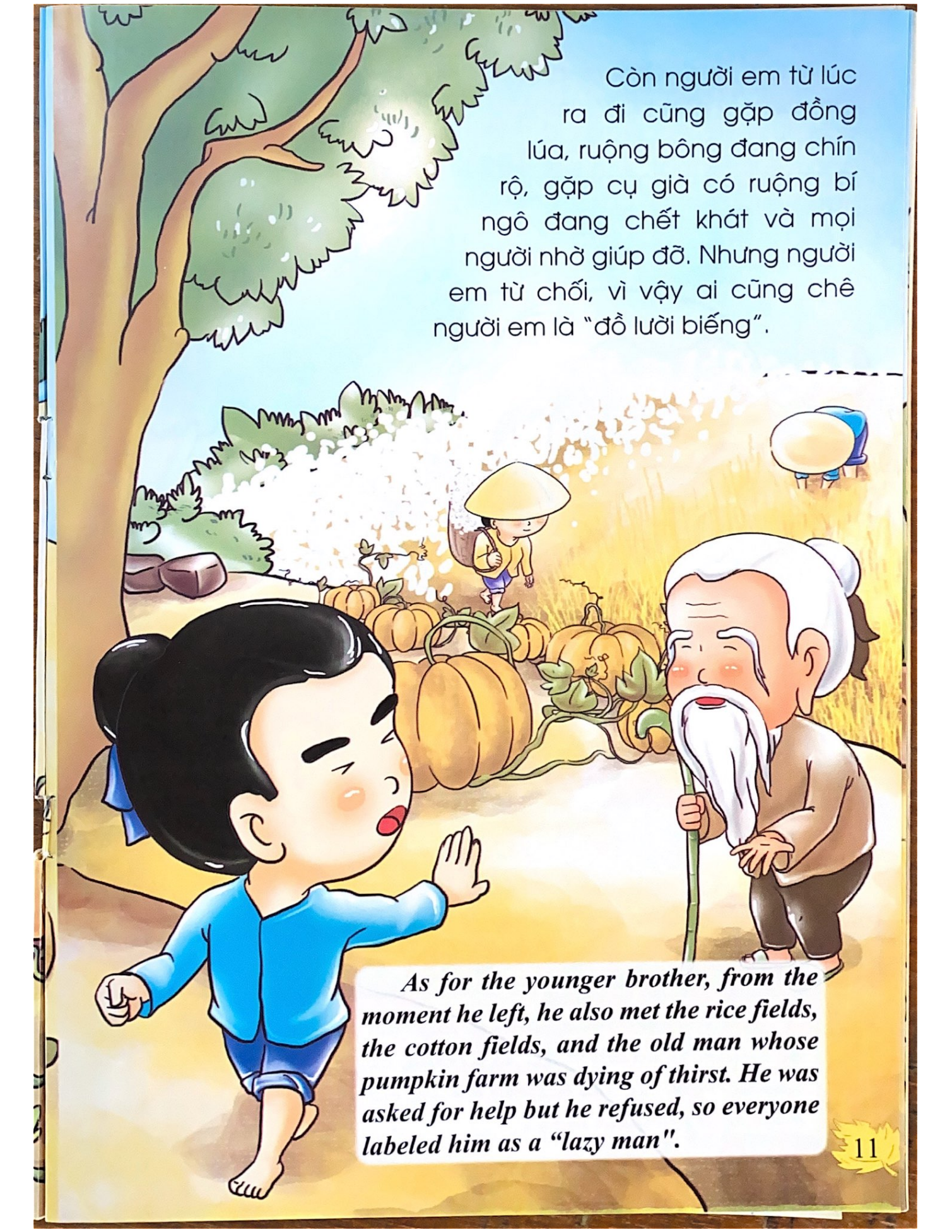
Nói xong, cụ
già biến mất. Người
anh ngạc nhiên và lấy
dao bổ quả bí ra xem thử
thì thấy trong ruột bí ngô
toàn vàng là vàng.

*As soon as he stopped saying,
the old man disappeared. The
brother was surprised and took a
knife to cut the pumpkin in half. He
found out that inside the pumpkin
was full of golds.*

Biết đã được Tiên
thưởng cho mình, người anh thu
nhặt số vàng rồi trở về nhà.



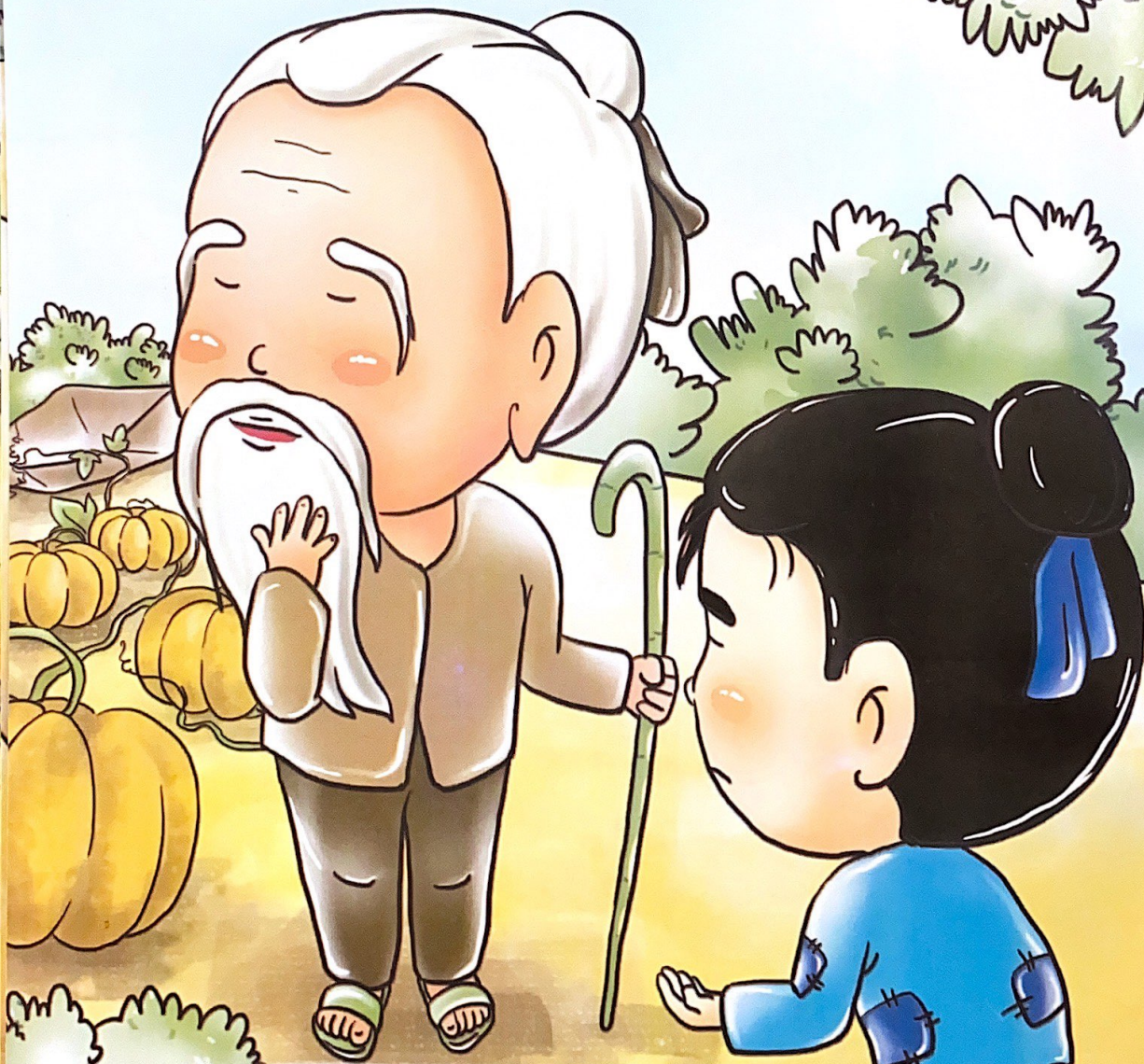
*He believed that he was
rewarded by the God and
then, he collected the golds
and came home.*



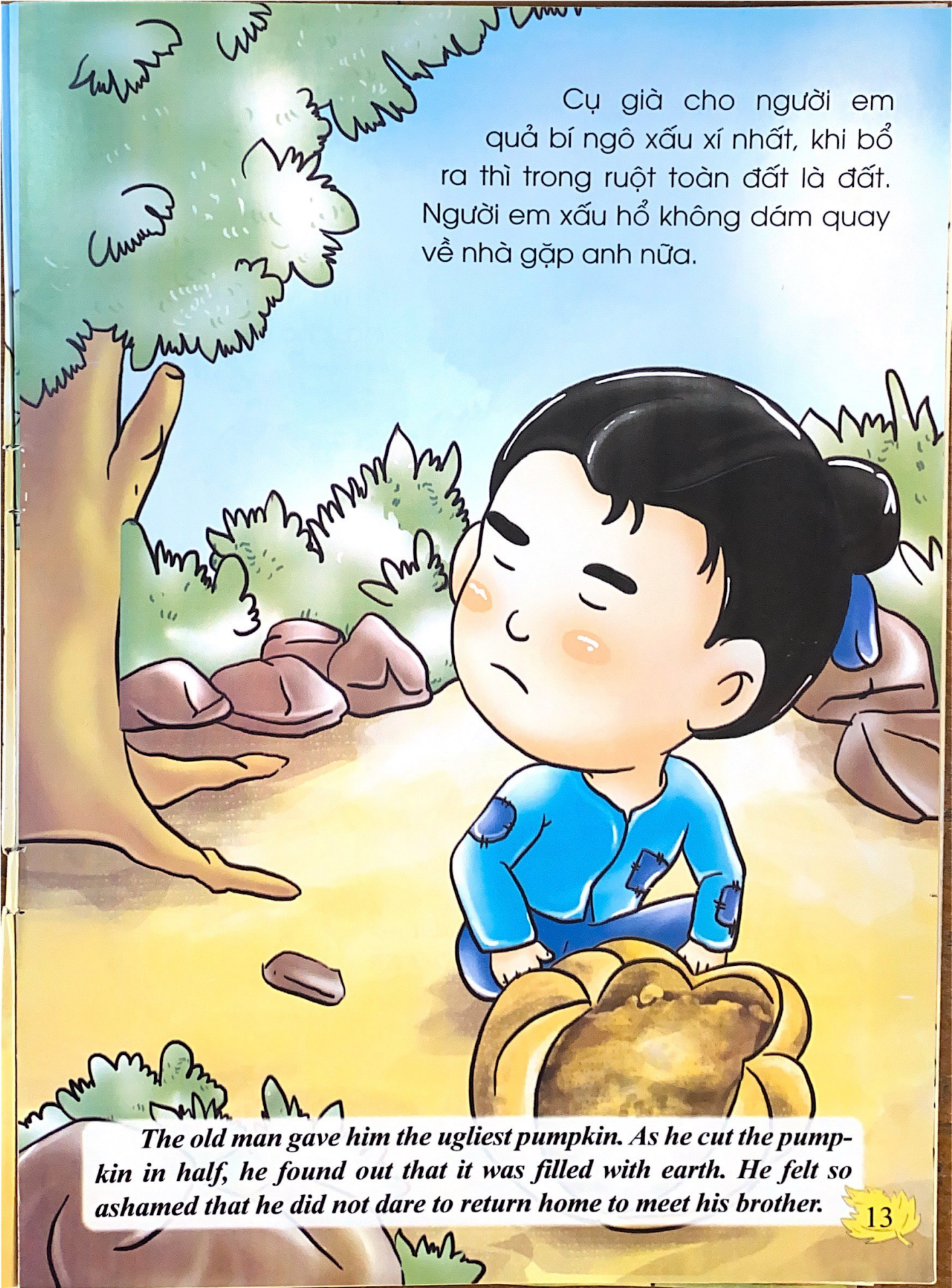
Còn người em từ lúc
ra đi cũng gặp đồng
lúa, ruộng bông đang chín
rộ, gặp cụ già có ruộng bí
ngô đang chết khát và mọi
người nhờ giúp đỡ. Nhưng người
em từ chối, vì vậy ai cũng chê
người em là “đồ lười biếng”.

As for the younger brother, from the moment he left, he also met the rice fields, the cotton fields, and the old man whose pumpkin farm was dying of thirst. He was asked for help but he refused, so everyone labeled him as a “lazy man”.

Người em chẳng chịu
làm việc gì nên bị đói khát,
rách rưới, phải đến xin cụ
già một quả bí ngô ăn tạm.'

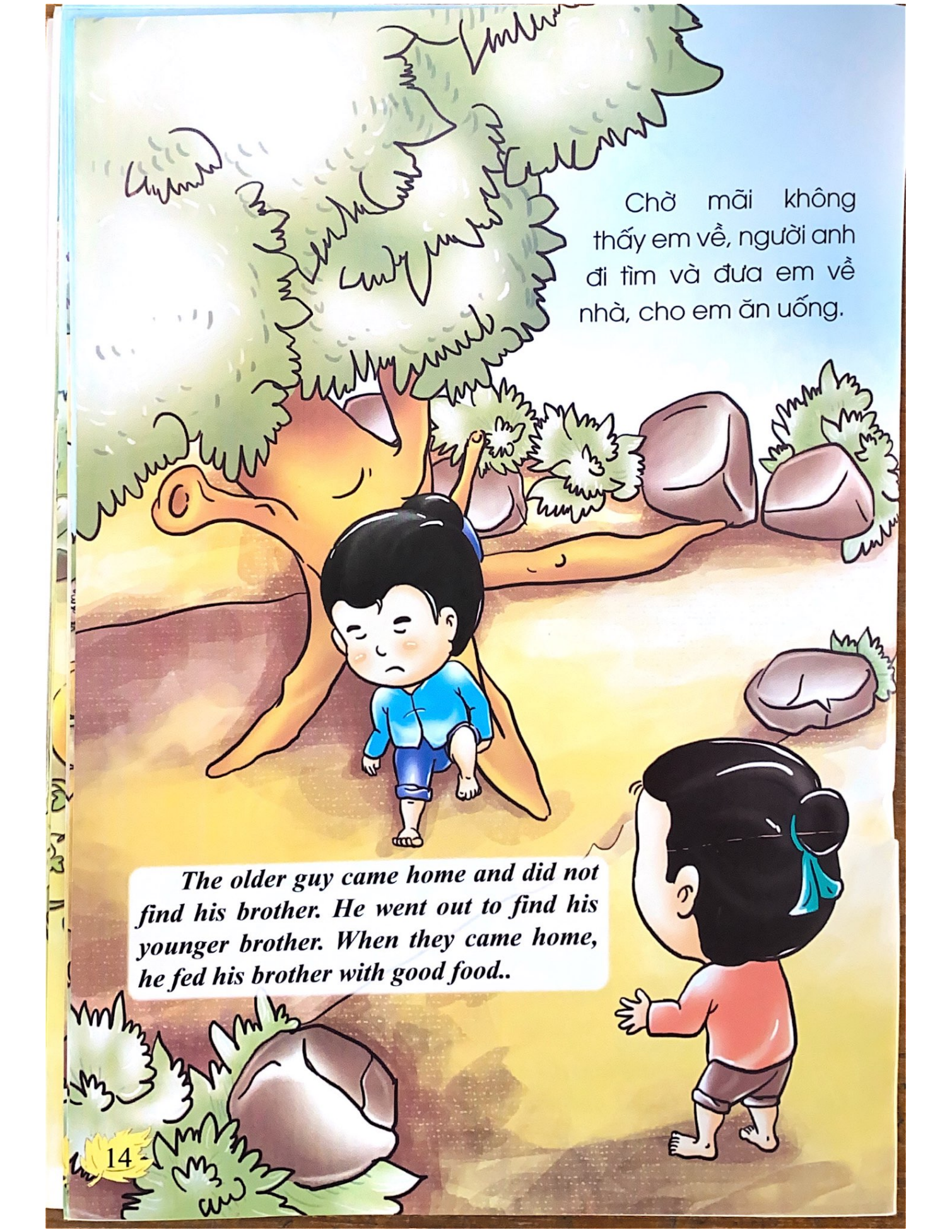


*The younger brother was so lazy that
he refused to do anything. As a result, he
was starving. He had to come ask the old
man for a pumpkin to eat.*



Cụ già cho người em
quả bí ngô xấu xí nhất, khi bổ
ra thì trong ruột toàn đất là đất.
Người em xấu hổ không dám quay
về nhà gặp anh nữa.

The old man gave him the ugliest pumpkin. As he cut the pumpkin in half, he found out that it was filled with earth. He felt so ashamed that he did not dare to return home to meet his brother.

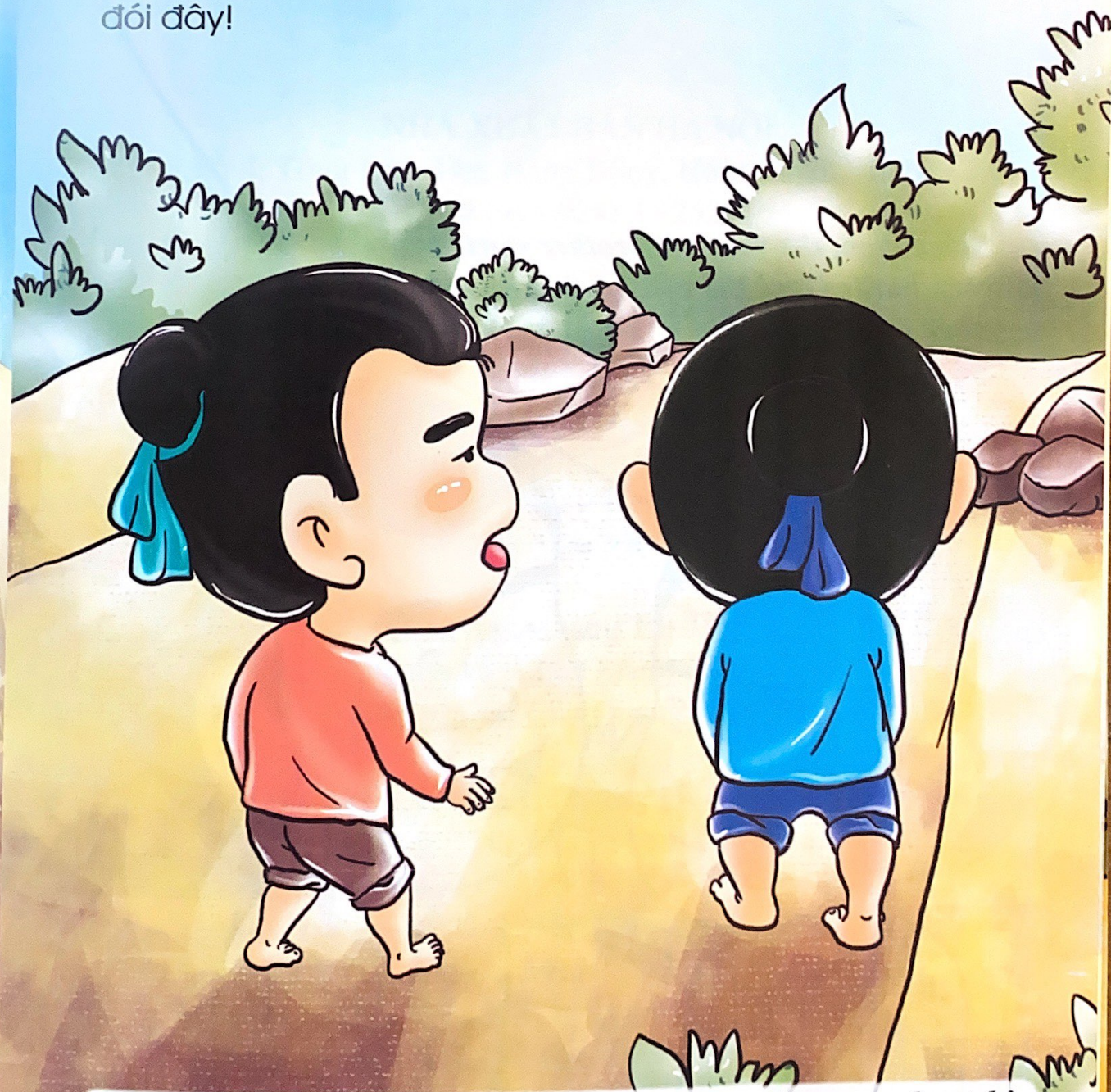


Chờ mãi không
thấy em về, người anh
đi tìm và đưa em về
nhà, cho em ăn uống.

*The older guy came home and did not
find his brother. He went out to find his
younger brother. When they came home,
he fed his brother with good food..*

Sau đó, người em kể cho anh nghe việc mình không chịu gặt lúa, hái bông, không chăm sóc ruộng bí ngô. Nghe xong, người anh bảo:

- Tại em lười biếng không chịu làm việc nên suýt nữa bị chết đói đây!



After that, the younger brother told the older one about his refusal to harvest rice, to pick cotton, and not to take care of the pumpkin farm. After listening to the story, the brother said, "Your laziness is the cause that you almost starved to death!"

Từ đó, người em chăm chỉ lao động, hai anh em sống với nhau rất hạnh phúc và sung sướng.

Since then, the younger brother started to work harder and the two brothers lived together very happily.



NHÀ XUẤT BẢN HÀ NỘI
Số 4, Tổng Duy Tân, Hàng Bông, Hoàn Kiếm, Hà Nội
Điện thoại: (024) 3 8252916

HAI ANH EM

The Two Brother

Chịu trách nhiệm xuất bản:
TỔNG GIÁM ĐỐC - TỔNG BIÊN TẬP
Vũ Văn Việt

Biên tập: Hoàng Thị Tâm
Thiết kế: Chu Quang Hiệp
Sửa bản in: Chu Quang Hiệp

Đối tác liên kết: Công ty TNHH in Thương mại Tuấn Việt
Địa chỉ: Xã Phương Đình, huyện Đan Phượng, TP. Hà Nội

Số lượng in: 10.000 cuốn; Khổ: 17x24 cm;

Nhà in: Công ty TNHH in Thương mại Tuấn Việt

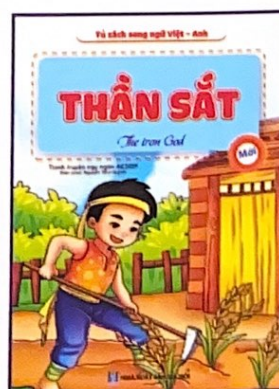
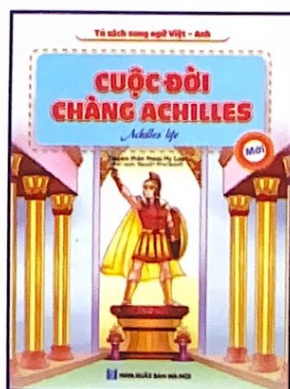
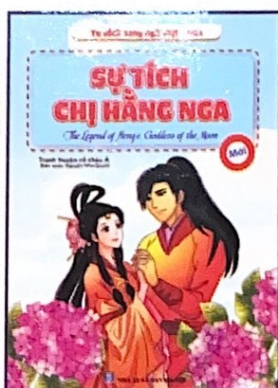
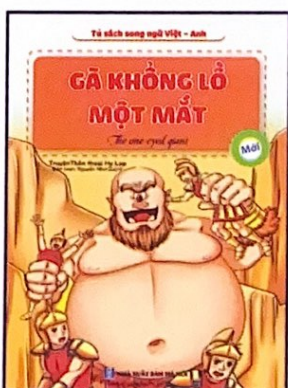
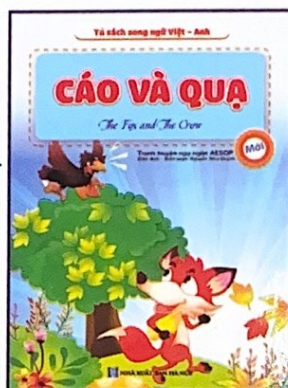
Số ĐKKHXB: 536 - 2021/CXBIPH/18 - 42/HN

Số QĐXB: 291 /QĐ-HN, ngày 19 tháng 02 năm 2021

ISBN: 978-604-55-8626-6

In xong và nộp lưu chiểu năm **2021**

BỘ TRANH TRUYỆN SONG NGỮ VIỆT - ANH



tuenviet **printing**

Công ty In Tuấn Việt giữ bản quyền công bố tác phẩm
mọi tổ chức cá nhân muốn sử dụng tác phẩm dưới mọi
hình thức phải được sự đồng ý của chủ sở hữu quyền tác giả.

ISBN: 978-604-55-8626-6



Giá: 12.000d